

i paròli dal dialèt
le parole del dialetto

Gli strumenti del mestiere

W. Meyer-Lübke; **Romanisches etymologisches Wörterbuch – REW**

Paolo A. Faré; **Postille italiane al REW**

Gerhard Rohlfs; **Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti**

Pavao Tekavčić; **Grammatica storica dell'italiano**

Luciano Canepari; **Avviamento alla fonetica**

Antonio Rusconi; **I parlari del novarese e della Lomellina**

Carlo Turri; **Grammatica del dialetto novarese**

Carlo Oglino; **Dizionario popolare del dialetto novarese**

Giancarlo Porta; **Dizionario enciclopedico novarese-italiano del dialetto parlato**

Giuseppe Gattoni; **Piccolo glossario del dialetto novarese**

Angelo Belletti; **Dizionario storico linguistico galliatese**

Peppo Fortina e altri; **Vocabolario del dialetto di Oleggio**

Giuseppe Ceffa; **Dizionario storico linguistico camerese**

Autori Vari; **Lessico dialettale della Svizzera italiana**

e, ovviamente, la grammatica e i dizionari di italiano e di latino.

Le parole che analizzeremo oggi

bòia

bòt

bumbasòn

bunùra

büriàna

büsèca

bütér

calt

can

as pòda mia fa ‘l bòia e ‘l tirapé
non si può fare il boia e il tirapiedi

non poter affidare ad una sola persona incarichi differenti
non poter svolgere contemporaneamente due mansioni

bòia: dal latino *bōia(m)*, con il significato di laccio, collare per condannati e schiavi, strumento di tortura
per metonimia: strumento di tortura – torturatore

tirapé: deverbale, dal verbo **tirà** (tirare) e **pé** (piedi)

ò fa 'l bòia ò l'impicà

fare il boia oppure l'impiccato

andà 'n biciclèta e sunà

andare in bicicletta e suonare uno strumento

sunà e mangià

suonare uno strumento musicale e mangiare

rasunà e scrif

non è pensare e scrivere (che è sempre auspicabile!) ma: discutere e scrivere



cantà e purtà la crus
cantare (in processione) e portare la croce

A che ura is vidùma dumàn? Ai dü bòt.
A che ora ci vedremo domani? Alle quattordici.

un bòt	le tredici (oppure: l'una di notte)
dü bòt	le quattordici
tri bòt-tri uri	le quindici...
quatr'uri	
cinch uri	
sés uri...	

bòt – maschile
uri – femminile

bòt: deverbale di bottare, nel significato di percuotere

uri: dal latino *hōra*

bòt: rintocco; come nel toscano tocco; in senso metaforico: all'improvviso; in un attimo

tüt int un bòt l'è diventà sciur

all'improvviso è diventato ricco

tüt int un bòt l'è finì 'l misté

in un attimo ha terminato il lavoro

l'ura di galini

l'ora delle galline; la mattina molto presto

l'ura d'la scéna

l'ora di cena; variabile, ma verso sera

Al cantón di uri



secondo la tradizione...



la versione attuale...

probabilmente **cantòn** deve essere inteso come incrocio (cardo-decumano)

bumbasón

bumbasón: persona eccessivamente grassa, in relazione alla classificazione dialettale (non politicamente corretta)

màgar

nurmàl

stagn

rubüst

grass

bumbasòn

maggiorativo di **bumbàss**, bambagia; dal latino *bambāgiu(m)*

cul fiö l'è màgar m'è 'n ciòt

quel ragazzo è magro come un chiodo

l'è gnü ca d'la campagna pròpi bèl astàgn

è tornato dalla campagna proprio ben vigoroso

l'è grass 'mè 'n cumendatùr

è grasso come un commendatore (versione anti-capitalistica)

l'è grass 'mè 'n fra

è grasso come un frate (versione anticlericale)

l'è grass 'mè 'n purscé

è grasso come un maiale (versione anti-animalista)

cul lì l'è mia grass, l'è 'n bumbasón!

quel tipo là non è grasso, è un'enormità! (versione politicamente scorretta)

volendo comunque usare lo sberleffo (ma evitare la denuncia) è consigliabile un sinonimo meno conosciuto:
lipagión!

persona che mangia molto e che, quindi, se solo lo volesse potrebbe anche tornare magra...

bunùra

bunùra: letteralmente, buon'ora; il mattino presto
dal latino: *hōra* e *bōnu(m)*

par mia fa la cùà, l'è gnì sü bunùra

per non fare la coda (non trovare traffico) si è alzato presto

se ti vöri truà un quai cus da bón, ti devi 'ndà bunùra al marcà

se vuoi comprare qualcosa di buono, devi andare presto al mercato

Nel mondo del lavoro, soprattutto quello agricolo, le ore mattutine vengono considerate quelle maggiormente produttive.

In genere si associa all'alzarsi presto la possibilità di concludere favorevolmente qualcosa

Per contro, chi si attarda a letto sarebbe uno scansafatiche

Tuttavia anche iniziare di buon mattino può far correre il rischio di fare cose inutili...

fa via la fiòca, spargà i nus e masà la gént, in tri misté ch'i vèran gnént

spalare le neve, abbacchiare le noci e uccidere la gente, sono tre mestieri che non valgono nulla

purtà a ca d'la legna vérda

portare a casa legna (ancora) verde

gratàs dua a mòrda mia

grattarsi dove non prude

dag al sücar a 'n asu

dare lo zucchero ad un asino

gnì sü bunùra par andà cagà luntàn

(quando alzarsi presto non sembra affatto giustificato...)

büriàna

büriàna: dal latino *börea(m)*, nel significato di tramontana (come la *bora* triestina)

alla fine del mese di febbraio 2018 dalle steppe russe era giunto fino a noi il vento gelido buran

büriàna: temporale intenso ma di breve durata; vento molto forte; in senso metaforico: trambusto

la büriàna da ‘sta nèt a m’ha s-ciapà tüti i fiür sü ‘l puntìn
il temporale di questa notte mi ha rotto tutti i fiori sul ballatoio
a gh’era ‘na büriàna ch’as pudéva gnanca parlà
c’era una tale baraonda che non si poteva nemmeno parlare
int’la büriàna d’incö i són perdü anca ‘l bursìn
nel trambusto odierno ho smarrito anche il portafoglio
in tüta cula büriàna, i són sintì pòch e i són capì gnénta
in tutta quella baraonda ho sentito poco e non ho capito nulla

e quando il vento non è così intenso, ma comunque molto percepibile e freddo...

bürèla: aria gelida, vento freddo di tramontana

a tira 'na bürèla da fà gelà i sentiment

tira un vento, talmente freddo, da fare gelare le emozioni

i suma già in aprìl, ma a gh'è 'na bürèla incö ch'as pòda mià

siamo già in aprile, ma c'è un vento gelido oggi che sembra incredibile

sara sü la porta ch'as senta 'na bèla bürèla fin int i custìni

chiudi l'uscio che si sente un bel freddo sino nelle costole

Le coniugazione del verbo

italiano	latino	dialetto	esempio
-are	-are	-à	cantà
-ere	-ēre	-é	tasé
-ere	-ĕre	-consonante	bef
-ire	-ire	-ì	finì

Dal latino letterario al latino parlato (volgare), al dialetto

sidus (costellazione) – *stella(m)* – **stèla**

ignis (fuoco) – *focum(m)* – **föch**

ager (territorio) – *campu(m)* – **camp**

equus (cavallo dei cavalieri) – *caballu(m)* – **cavàl**

hepar (fegato) – *ficatu(m)* – **fidich**

tra la terra e il sole c'è una distanza *siderale*

per il rivestimento ha utilizzato un materiale *ignifugo*

il quadro rappresenta un ambiente *agreste*

a volte acquisto da un macellaio di carne *equina*

il medico mi ha diagnosticato una lieve disfunzione *epatica*

büsèca

büsèca: trippa di bovino

dal milanese *busecca* come variazione di *busecchia*: budello di animale nel quale si insacca carne suina
busecchia: probabilmente dalla voce araba *bū zeqq*, nel significato di «padre dell'otre»

i sòn mangià 'na muntàgna da büsèca ch'a m'ha fai gnì smòrt

ho mangiato una tale quantità di trippa da farmi impallidire

la büsèca as pòda fa cunt al minestrón ò sücia, in ümit

la trippa si può cucinare in brodo con le verdure oppure asciutta, in umido

il tipo più pregiato di trippa è il foio

per una forma involontaria di ipercorrettismo viene, di solito, chiamato «fogliolo»

Una ricetta con la trippa

as preparà al cundì: òli, ai, scigùli
(i püsè smòrbi i dròvan l'ascalogno)
quand al cundì l'è gnü pass as mèta la büsèca
un po' da vin rus
caròti a fetìni e fasö
al bròt e la cunsèrva.
La sal, pévar o pivrunìn.
As fa còs fin ch'l'è prunta e l'è sügà a sé.



Un quesito insoluto...

prima il soffritto:

òli, scigùla e ai; tanta scigùla

rusmarìn e salvia

e poi:

lügàniga

lùmbar

curàda

fidich

cör

mes bicér da vin rus

acqua, ma sarìa méi al bròt

cunsèrva e sal

definizione dialettale del piatto: **fritüra!**

secondo l'ATL novarese: **rustìda!**



ipotesi: dal latino **frixūra**, nel significato di padella, tegame
ma la consonante latina **x** evolve in **s** (e non in **t**), come **saxu(m)** che diventa il nostro **sas**
e quindi dovremmo avere *frisūra* e non fritūra

bütér

bütér: dal latino *butyrum*; in modo più diretto della forma italiana «burro»

pan e bütér cunt al sücar

pane e burro con lo zucchero (si dice fosse la merenda di una volta...)

l'è 'nventà la màchina da taià 'l bütér

ha inventato lo strumento per affettare il burro (ha scoperto l'acqua calda)

l'è 'mè 'na còrda 'd bütér

è come una corda di burro (è facile da convincere)

al mangia püsè bütér che pan

mangia più burro che pane (è benestante)

al viva a pan e bütér

vive a pane e burro (i dietologi non sarebbero molto d'accordo...)

Il burro era il condimento della cultura del nord, l'olio quello del sud

furmàc e bütér, cundì a duér

formaggio e burro, condimento perfetto (ma oggi diremmo: a sufficienza)

ch'am daga 'n sich da bütér tant par burdigà 'l cü d'la padèla

mia dia una piccola porzione di burro, appena per sporcare il fondo del tegame

per riscaldare la **panìscia** del giorno dopo si deve usare il burro perché

sénsa 'l bütér a fa mia la crusta

senza il burro non fa la crosticina

nel dialetto di Galliate:

ûma rangià 'nche còla di bütéru

abbiamo aggiustato anche la questione del burro (ogni cosa, prima o poi, si sistema)

Nel dialetto di Oleggio:

mursìn 'mè 'l bütìr

morbido come il burro (metafora della morbidezza)

nel dialetto della Svizzera italiana:

confònd al bütér con la ferovìa

confondere il burro con la ferrovia (fare molta confusione; non aver le idee chiare)

vénd ol bütér per cromptà i zücch

vendere il burro per acquistare le zucche (concludere un pessimo affare)

calt

calt: caldo; dal latino *cālidu(m)*, con il medesimo significato

chi dénta as mòra dal calt!

in questo ambiente si muore dal caldo!

i g'ho 'n cald adòs ch'i sò pròpi mia 'ndùà stà

ho un tale caldo che non so dove stare

l'è 'n calt fòra da stagiòn

è un caldo anomalo (fuori stagione)

l'è vultà fòra 'ncura 'l calt

è tornato ancora il caldo

cunt al camìn visch al téгна sémpar i pé a 'l calt

con il caminetto acceso tiene sempre i piedi al caldo

in cà a gh'è un bèl caldìn, ma fòra 's barbèla dal frèt

in caso c'è un bel tepore ma fuori si rabbrivisce per il freddo

al prèt al metéva un pò da cald int al lèt

lo scaldetto forniva un po' di caldo nel letto

a ma sméa che 'l fiulìn l'è calt

mi sembra che il bambino sia caldo (febricitante)

l'è cald 'mè 'n rat

è caldo come un topo (similitudine tutta da verificare...)

cul quadar là 'l g'ha di bèi culùr calt

quel quadro contiene bei colori caldi (in senso metaforico)

l'è vün ch'al g'ha i pé a 'l cald e 'l fén sü la casina

è una persona con i piedi caldi e il fieno in cascina (possidente)

l'acqua ch'am bagna mia am fà né cald né frèt

l'acqua che non mi bagna non mi fa né caldo né freddo (l'argomento non mi interessa)

can

can: cane; dal latino *cāne(m)*, con il medesimo significato (CAVE CANEM)



furtùnà 'mè 'n can in gésa

fortunato come un cane in chiesa

i van d'acòrdi 'mè can e gat

vanno d'accordo come cane e gatto

i g'han dai un can par man

gli hanno dato un cane da accompagnare (e non: gli hanno dato un cane per ogni mano!)

al g'ha la fàcia dal can ch'a scapa

ha la faccia di un cane che fugge (indifferenza? timore?)

übidiént 'mè 'n can

ubbidiente come un cane (ma non tutti...)

rabiént 'mè 'n can

furioso come un cane

can da paiè

cane da pagliaio (persona coraggiosa solo a parole)

cul lì l'è 'n can gròs

quello è un grosso cane (persona importante)

cul lì l'è 'n can

quello è un cane (persona che non vale nulla nemmeno nel suo campo di competenze)

s'a ghè 'n can màgar, tüti i muschi ich cùran dréra

se c'è un cane magro, tutte le mosche lo rincorrono (situazione miserevole)

cal ch'al bàia al mòrda mia

cane che abbaia non morde (è sconsigliabile verificarlo di persona...)

insìga mia i can ch'i dòrman!

non stuzzicare i cani che dormono (non sollevare questioni inutili)

par gnénta, gnànca 'l cane ména la cua

per niente, nemmeno il cane muove la coda (nulla è gratuito; o quasi nulla...)

al can ch'l'è stài scutà dl'acqua calda al g'ha pagüra 'nca da cula frèda

il cane che è stato scottato dall'acqua calda ha il timore anche di quella fredda (utilità dell'esperienza)

Sulla incisività comunicativa del dialetto...

in italiano:

Così come tutti i cani muovono istintivamente la coda, molte persone, indipendentemente dalla loro cultura, dalla loro competenza e, meno che mai, dalla loro saggezza, si sentono autorizzate ad esprimere comunque e pubblicamente la loro opinione su qualsiasi argomento.

in dialetto:

tüti i can i fan andà la cù, tütü i cuiòn i vöran dè la sua.

Il dialetto e la poesia

Non è un buon approccio ideare una poesia in italiano e poi tradurla in dialetto.

Si percepisce la mancanza di spontaneità.

Risulta problematica la traduzione letterale.

Art. 11, 1° comma, della Costituzione.

Sentirsi poeti non è un reato. Ma è altrettanto rischioso...

I più conosciuti esponenti della poesia dialettale novarese:

Cesare **Bermani** – uomo politico

Giulio **Genocchio** – avvocato

Giuseppe **Tencaioli** – bancario

Dante **Ticozzi** – medico

Abele Lino **Antonione** – maestro elementare

Mama Richèta

Sa slengua adasi,
'mè na candelèta,
bianca cumè 'l sò lèt, mama Richèta.

L'ha vist trè guèri,
tri fiöi andà a suldà.
I ià salüdà, nissün l'è pü turnà.

L'è restà pòvra e sula:
una vigèta!

Adèss gà i öcc sarà.
L'è lì ch'la spèta
da partì finalment luntan dla tèra
vèrs un mund ch'al sà mìa
cus l'è la guèra.

poesia di Cesare Bermani

La trascrizione del dialetto alla fine dell'800

11. Na volta gheva n' òmm ch'al g -
veva duù fijeui.
12. Eal pussè giòvan, coss agh salta,
on di agh disa al padar: veajti
damm on pò chi coul ch'am touca!
sa da no tà fo cità: e 'l padar
senza sbatt paròla gha daj coul
chagh gneva, e sciavo.

tratto da: I parlari del Novarese e della Lomellina - Antonio Rusconi - 1878

**Im racumàndi: öc duèrt!
Is vidùma par santa Lüsia.**